

*Сакаева И.П.,  
учитель английского языка  
МОУ лицей №8 «Олимпия»;  
Желтухина М.Р., академик РАЕН,  
доктор филологических наук, профессор кафедры  
английской филологии ФГБОУ ВПО «ВСПУ»  
12.11.2015*

## **Ассоциативное восприятие названий фруктов и ягод в английской и русской лингвокультурах**

Настоящая работа выполнена в русле психолингвистических исследований, посвященных проблематике особенностей восприятия.

**Актуальность** изучения настоящей темы обусловлена тем, что вопросы психолингвистики (порождение и восприятие речи) остаются мало изученными. Особую трудность представляет исследование тактик восприятия лексики с лингвокультурной спецификой, составляющей «языковую картину мира».

**Целью** данной работы является экспериментальное выявление особенностей восприятия названий фруктов и ягод носителями русского и английского языков. Для достижения этой цели были поставлены следующие исследовательские **задачи**: 1) определить понятие «ассоциация», 2) раскрыть сущность ассоциативного эксперимента, 3) провести количественный анализ полученных русских и английских ассоциативных реакций, 4) провести качественный анализ полученных русских и английских ассоциативных реакций.

**Материалом** для исследования послужили русско- и англоязычные названия фруктов и ягод, отобранные методом сплошной выборки из словарей и текстов электронных СМИ.

**Теоретическая значимость** работы заключается в развитии лингвокультурологии и психолингвистики. Полученные результаты могут стать основой подобных исследований для выявления особенностей восприятия другой лексики с лингвокультурной составляющей не только представителями русской, но и других лингвокультур.

**Практическая ценность** выполненного исследования отражается в том, что его результаты могут найти применение в теоретических курсах по лингвокультурологии, психолингвистике, спецкурсах по филологическому анализу текста, элективных курсах и на уроках русского и иностранного языка.

Ассоциативный подход получает все большее признание в лингвистике с конца XX века (А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, Ю.А. Сорокин, Н.В. Уфимцева, М.Р. Желтухина и др.). Наиболее точно и адекватно описать образы индивидуального и группового языкового сознания в интракультурной среде позволяет ассоциативный эксперимент. **Ассоциативный эксперимент** заключается в предъявлении испытуемым заданий, требующих с их стороны вербальных реакций неосознанного стереотипного характера.

На предлагаемое слово-стимул участник свободного ассоциативного эксперимента должен ответить первым пришедшим на ум словом.

Для выявления особенностей восприятия фруктов и ягод в русском языке, мы провели свободный ассоциативный эксперимент, участникам которого (160 и 38 человек в возрасте 12-14 лет) предлагалось ответить на вопрос: *С чем у тебя ассоциируются эти фрукты и ягоды?* В качестве слов-стимулов предлагались следующие номинации фруктов и ягод: *груша, яблоко, ананас, арбуз, манго, помело, малина, клубника, айва, виноград, апельсин, киви, банан, абрикос, вишня, дыня*. Рассмотрим подробнее результаты эксперимента.

Было установлено, что множественных реакций в группе носителей русского языка в 1,46 раз больше, чем единичных. В группе носителей английского языка количество множественных реакций 2,67 раз больше, чем единичных. Это говорит о большей стереотипности мышления у англичан.

Среди полученных реакций на слова-стимулы, обозначающие фрукты и ягоды, можно выделить тематические группы:

1. «Природный мир и его характеристики» (времена года и месяцы, природные явления и стихии, географические объекты, минералы, небесные светила, растительный мир, животный мир, природа человека, характеристики).

2. «Материальный мир» (предметы быта, техника, еда и напитки, игрушки, спортивные принадлежности, игрушки, одежда, ткани).

3. «Культура и нравственно-ценностный мир» (эмоции и чувства, нравственные ценности человека, национальная принадлежность, знакомые люди и друзья, знаменитые люди, музыкальные коллективы, сказочные герои, праздники, символы).

Среди носителей русского языка значительная часть ассоциаций из группы «Природный мир». Наиболее часто испытуемые ассоциируют фрукты и ягоды с характеристиками (цвет, вкус, форма, размер, запах, осязательные качества), растительным и животным миром и временами года.

Среди носителей английского языка больше всего реакций, которые принадлежат к группам «Природный мир и его характеристики», а именно в подгруппе «Растительный мир», «Характеристики». Наиболее часто носители английского языка ассоциируют фрукты и ягоды с их цветом, размером, формой, запахом и происхождением.

Достаточное количество реакций относится и к группе «Материальный мир», а именно фрукты и ягоды в английском языке имеют ассоциации с продуктами питания.

В результате проведенного качественного анализа данных ассоциативного эксперимента установлено, что полученные ассоциативные реакции:

- 1) отражают знания человека о мире (его фрагменте: «фрукты и ягоды»);
- 2) выражают предпочтения и эмоции носителя языка по отношению к фруктам и ягодам;
- 3) зависят от лингвокультурной принадлежности человека.
- 4) Проведенный количественный анализ полученных ассоциативных реакций в русском и английском языках показал, что по сравнению с множественными реакциями (52,3% и 67,8%), единичные реакции занимают меньшую часть (35,8 и 21,7%), оставленные без реакции стимулы немногочисленны (11,9% и 10,5%), отсутствие реакции объясняется скорее не отсутствием реакции, а нежеланием отвечать на данный стимул по каким-либо причинам.
- 5) Проведенный качественный анализ полученных ассоциативных реакций позволил установить, что полученные ассоциативные реакции отражают знания человека о мире (его фрагменте: «фрукты и ягоды»); выражают его предпочтения и эмоции по отношению к фруктам и ягодам; зависят от лингвокультурной принадлежности человека. Так, представителям английской лингвокультуре свойственно использование таких ассоциативных единиц, понимание которых невозможно без глубокого проникновения в значение фразеологических единиц, предложенных англичанами в качестве реакции на предъявленные слова стимулы. Например, в качестве ассоциаций к слову *orange* ими была предложена ФЕ *apples and oranges* (рус. небо и земля), значение которой невозможно трактовать без знания подобных особенностей. Подобные реакции не единичны, например, *pine apple – rough end* (рус. неудачная сделка, наихудшая часть торговой сделки).
- 6) Перспектива исследования – изучение основных факторов, влияющих на восприятие названий фруктов и ягод носителями русского и английского языков

## Библиография

1. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. — 284 с.
2. Ручина Л.И. Ассоциативный эксперимент как инструмент выявления когнитивных признаков концепта // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского.- 2012.- №5 (3) - С. 102-106
3. Стернин, И. А., Ларина, Т. В., Стернина, М. А. Очерк английского коммуникативного поведения [Текст]. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2003. – 185 с.